

Sprachvarietäten

- Dialekt
- Soziolekt

Übersetzungsschwierigkeit

- Die Sprachvarietäten sind kulturgebunden

Wozu verwenden die Autoren die Sprachvarietäten in ihren Werken?

- ◉ zur Charakterisierung einzelner Darsteller,
- ◉ zur Markierung des soziokulturellen Hintergrundes,
- ◉ Zur Verstärkung des Lokalkolorits;
- ◉ Außerdem kann die Verwendung solcher Sprachvarietäten symbolischen Charakters sein (vgl. Kolb 2006:278).

Abweichungen von der Standardsprache

- Phonologische;
- Morphologische;
- Lexikalische;
- Syntaktische;
- Pragmatische.

- Kreolsprache
- Pidginsprache

- Ein Beispiel von einer Pidgin-Sprache ist Russenorsk (deutsch „Russennorwegisch“)
- Das war eine heute nicht mehr gebrauchte Pidgin-Sprache, die Elemente des Russischen und des Norwegischen vereinte.
- „Moja på tvoja“ – Ich spreche deine Sprache.
(sinngemäß: „Meine in deiner“)
- „Kak sprek? Moje niet forsto“ – Was sagst du? Ich verstehe dich nicht.
- å råbbåte – arbeiten
- klæba – Brot

WORTSPIELE



Wortspiel

- ◉ Ein Wortspiel ist eine rhetorische Figur, die hauptsächlich auf der Mehrdeutigkeit, Verdrehung, Umdrehung (dem Sinne nach) oder sonstigen Wortveränderungen beruht und dem Verfasser humorvoll und/oder geistreich erscheint.
- ◉ Zum Beispiel ist Copyleft ein Wortspiel mit **Copyright**.

Wortspiele finden sich

- in religiösen Texten,
- in literarischen und publizistischen Texten (Günter Grass),
- in der gesprochenen Sprache (Witze, Kabarett)
- und in der sog. Popkultur (Comics, Fernsehkomödien, Werbung).
- Sie sind sogar in den akademischen Diskurs eingedrungen.

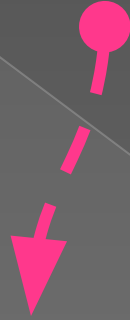
Cannes denn Werbung
Sünde sein!

München denn Werbung
Sünde sein! - ???????

*[(Ortsname) + (Partikel) + (Substantiv) +
(Substantiv) + (Infinitiv)]*

Cannes  Kann?

○ Kann denn Werbung Sünde sein!



○ *Kann denn Liebe Sünde sein?*

***Cannes denn Werbung Sünde sein!
Die neue Cannes-Rolle ist da.***

- ◉ Somit kann folgendes festgestellt werden: Ein Wortspiel entsteht durch den Bruch einer Sprachnorm, wobei der Begriff *Norm* sehr weit gefaßt werden muß.

Die meisten Wortspiele basieren:

- Auf Lautähnlichkeit oder Lautidentität (Paronymie bzw. Homonymie)
- Auf der Vieldeutigkeit des Wortes (Polysemie)
- Auf der Möglichkeit, idiomatische Ausdrücke entweder wörtlich oder übertragen zu verstehen
- Auf Formen der grammatischen Mehrdeutigkeit.

Vertikale vs. horizontale Wortspiele



(1) Ein Wortspiel heiße »vertikal«, wenn es nur *ein* Redezeichen umfaßt.

(2) Ein Wortspiel heiße »horizontal«, wenn es wenigstens zwei Redezeichen umfaßt.

● **Liebe auf den ersten Biss**

(als Anspielung auf die Wendung Liebe auf den ersten Blick)

Homonymie

- Eine Homonymie liegt dann vor, wenn identischen Ausdrucksseiten zwei oder mehrere Inhalte zugeordnet werden können.
- Ein Beispiel hierfür wäre das Sprachzeichen *Schloß*, das sechs verschiedene Bedeutungen haben kann.

Homonymie

- "Wer ist der beste Baumeister?" – "Der Dummkopf; dem fällt nie etwas ein.,,"
- Nur Flaschen müssen immer voll sein.
- *Der Juni singt ein Abschiedslied. Und jetzt zeigt sich die Widersprüchlichkeit auf Erden: Es hofft die Braut, daß man sie nicht versetzt, das Schulkind aber hofft, versetzt zu werden.*

Anagramme

- ◉ Wörter, die aus einem anderen Wort durch Umstellung der einzelnen Buchstaben oder Silben gebildet wurde:

Eifersucht – Schufferei,

Ferien – feiern,

Wüstchen – erwünscht.

TOM MARVOLO RIDDLE

I am Lord Voldemort

Tom Vorlost Riddle =

Ist Lord Voldemort).

Palindrome

- eine spezielle Form des Anagramms, die von vorn und hinten gelesen sinnvolle Wörter ergeben:
- RENTNER
- Die Liebe, ist sie Beileid?



**Ein Neger mit Gazelle
zagt im Regen nie.**

Wortspiel-Rätzel

**Ein Zweibein sitzt auf einem Dreibein
und isst ein Einbein.**

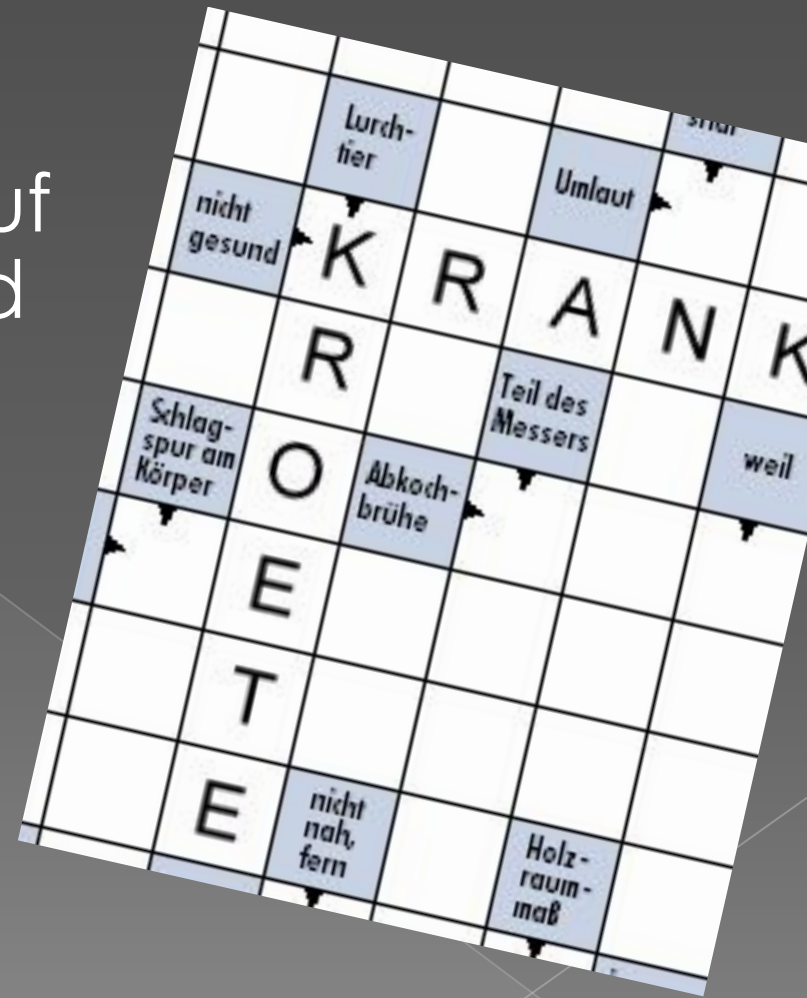
**Da kommt ein Vierbein daher
und stiehlt dem Zweibein das Einbein.**

**Darauf nimmt das Zweibein das Dreibein
und schlägt damit das Vierbein,
das eigentlich ein Fünfbein ist.**



Kreuzworträtsel

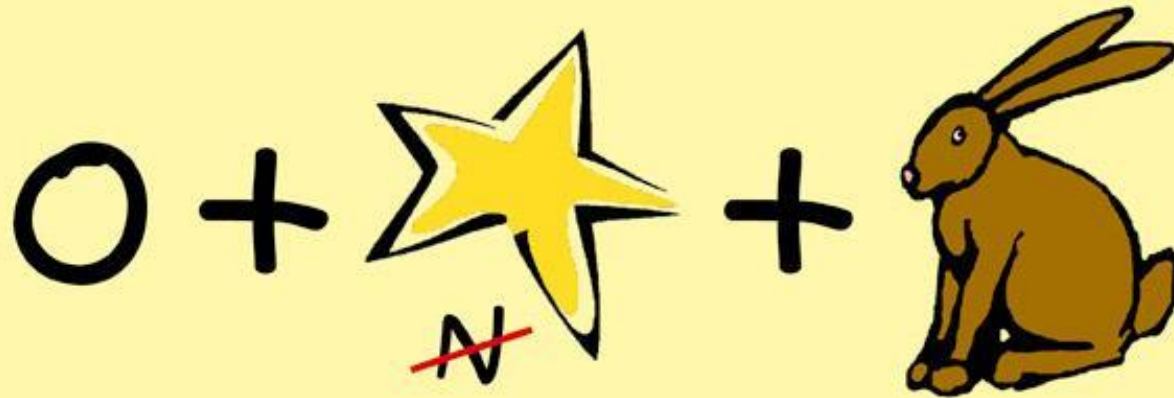
- ein Buchstabenrätsel auf einer durch Spalten und Zeilen in Kästchen geteilten (meist rechteckigen) Fläche.
- Die gesuchten Wörter werden senkrecht und waagerecht in benachbarte Kästchen eingetragen,



Bilderrätsel (das Rebus)

- ein größtenteils aus Zeichnungen bestehendes Rätsel
- Eine Reihe von Bildern und Zeichen, deren Wortlaut durch Aneinanderfügen und Abstraktion einen oder mehrere neue Begriffe ergeben, die mit den Bildern in keinem sachlichen Zusammenhang stehen.

Rebus



Welches Wort wird hier gesucht?

Schüttelreime

- – eine Reimform, bei der die (Anfangs-) Konsonanten der letzten beiden betonten Silben miteinander vertauscht werden.
- Er stellt somit eine Sonderform des Doppelreims dar (die letzten beiden betonten Silben jeder Zeile reimen sich).

Schüttelreime

- ◉ *Es klapperten die Klapperschlangen,
bis ihre Klappen schlapper klangen.*
- ◉ *Beim Zahnarzt in den Wartezimmern
hört man nicht nur Zarte wimmern.*

Multilinguale Wortspiele

- die Bestandteile bestehen aus verschiedenen Sprachen,
- sind eine besonders große Herausforderung für den Übersetzer.
- *“Францішку! А ти чого мовчиш? Ти – за? – Айно !– рішуче тупнув босою, порепаною ногою Францішек, – айно! – Айно! – підхопила в один голос решта селян.— Чуєте,, всі кажуть: файно! – резюмував Хома”*
- (*«Прапорonosці» О. Гончар*)
- *„Айно „ - tschechisch – так ua.*